

# 2014

## 會訊

## Newsletter



### 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique





## 東方文化遺址保護聯盟

**Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance**  
**Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

### 2014年聯盟會訊/ 2014 Newsletter

#### 簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的非政府民間組織（NGO），推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

**榮譽主席 Honorable President:** 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

**主席 President:** Etienne Mathieu

**秘書長 General Secretary:** 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

**財務主任 Treasury:** Nicolas Brizault

**顧問 Advisor:** Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

**顧問 Advisor:** 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

June 2015

## 目錄 Content

### 1. 序言

#### PREFACE

- 保護我們共同擁有的文化瑰寶 ..... 5  
Protect our cultural heritage treasures

### 2. 大事記

#### ACTIVITIES

- 聯盟 2014 工作大事記 ..... 9  
Alliance's major activities during 2014

### 3. 專案項目

#### PROJECTS

- 尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案 ..... 25

Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage after the earthquake

- 聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特(當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城)製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作 ..... 27

Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), introductory signboards, brochure and site map

- 聯盟資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行尼泊爾藝術和文化遺產研討會 ..... 29

Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France

- 《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會在法國巴黎印象畫廊舉行 ..... 31

Exhibition and launching Lumbini photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" in the Gallery Library Impressions in Paris, France

- 聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營 ..... 33

Alliance supported the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”
- 聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營 ..... 35

Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity”
- 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果出版 ..... 37

Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust
- 聯盟主席艾廷央·馬修先生出訪不丹，參加並視察聯盟資助的 2014 不丹文化景觀國際設計比賽 ..... 39

President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan
- 聯盟資助不丹文化地圖項目 ..... 42

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project



**4. 未來一年  
NEXT YEAR**

**5. 經費報告  
FINANCE**

■ 聯盟考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目	44
Alliance mission to Sri Lanka, particularly for Survey of Buddha Statue in Maligawila	
■ 東方文化遺址保護聯盟—2014 天津國際學術研 討會	46
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-2014 Tianjin International Academic Symposium	
■ 聯盟未來一年工作計畫	50
Alliance Work plan of next year	
■ 聯盟 2014 年度經費	53
Finance report in 2014	
■ 護持者捐款明細表	55
Donation list	

1. 序言  
PREFACE

保護我們共同擁有的文化瑰寶  
Protect our cultural heritages treasures

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

2015 年 4 月 25 日尼泊爾發生 7.9 級地震，給當地人員、建築和文化遺產帶來巨大的損失。尼泊爾餘震不斷，5 月 12 日再次發生 7.5 級地震，造成的破壞也很大，尼泊爾的文化遺產亟待國際社會的關注和保護。地震發生後，聯盟第一時間向在尼泊爾的所有主要合作夥伴發送了詢問是否平安的郵件，目前已經收到大部分確認平安的回覆郵件，聯盟對此甚感慶幸！自 2008 年以來，東方文化遺址保護聯盟一直著力於與尼泊爾和國際相關單位及專家進行合作，提供資金和技術支持，保護尼泊爾豐富的文化遺產。聯盟在尼泊爾的主要專案有：佛陀誕生地—藍毗尼（Lumbini），提羅拉科特（Tilaurakot），加德滿都 Itum Baha 佛教寺院和蘇瓦揚布（Swayambhunath）文化遺產區，木斯塘（Mustang）地區的羅馬丹（Lo Manthang），以及有關藍毗尼的兩本出版物（《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》）。目前，根據與聯盟密切合作的尼泊爾和國際相關單位及專家對各項既有遺產保護專案的初步評估，加德滿都的蘇瓦揚布文化遺產區歷史建築受損嚴重；加德滿都 Itum Baha 佛教寺院，木斯塘—羅馬丹，藍毗尼和提羅拉科特受到的影響相對較小。在這個困難時期，聯盟將繼續加強與尼泊爾和國際相關單位及專家的合作，在對地震造成的損失進行評估的基礎上，繼續資助和推動在尼泊爾文化遺產相關保護專案。

An 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25<sup>th</sup> April 2015, resulted in human, buildings and the local cultural heritage loss caused by the earthquake in Nepal. After the earthquake, Alliance sent emails immediately to our Nepali and international partners in Nepal for concerns about their safety. Nepal aftershocks continue, an 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12<sup>th</sup> May, causing great damage. Nepal's cultural heritage need attention and protection by the international community. Alliance was glad to receive all of our partners confirmed safe. Alliance has provided financial and technical support to our Nepali and international partners since 2008 for preservation of the cultural heritage in Nepal. Alliance major projects in Nepal are: Lumbini, Tilaurakot, Itum Baha monastery and Swayambhunath monument zone in Kathmandu; Lo Manthang in Mustang; as well as the two publication of Lumbini ("Lumbini, Birthplace of Buddha" photography book and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace"). According to the preliminary assessment from Alliance's Nepali and international partners currently in Nepal,

historical structures of Swayambhunath monument zone in Kathmandu were severely damaged. Minimal impact has been found to the Itum Baha monastery in Kathmandu, Lo Manthang in Mustang, as well as Lumbini and Tilaurakot. Alliance will continue to support and to work closely with our Nepali and international partners to promote and strengthen our collaboration for the safeguarding of Nepal's cultural heritage during this difficult time.

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第七個年頭，著實圓滿完成階段性任務。2014年，聯盟資助加德滿都佛教遺址的實地勘踏和研究工作成果出版，資助“2013年羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”論文出版品。同時積極配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室 (UNESCO Kathmandu Office)，尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA)，佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Sacred Garden) 世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT) 開展系列工作。聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特 (當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城) 製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作。聯盟還資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉辦尼泊爾藝術和文化遺產研討會，在法國巴黎印象畫廊舉辦尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會。此外還籌設經費支持不丹皇家大學 (Bhutan Royal University) 藝術專業文化地圖項目和2014不丹文化景觀國際設計比賽。在2014年4月26日至5月17日聯盟資助加德滿都大學 (Kathmandu University) 和喜馬亞洲基金會 (HimalAsia Foundation) 舉辦“羅馬丹 (Lo Manthang) 和上木斯塘 (Upper Mustang) 文化景觀保護”實地工作營。2014年11月9日至15日聯盟資助法國巴黎 Belleville 國立高等建築學院 (the Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville, 簡稱 ENSA PB, France) 和加德滿都保護信託基金 (Kathmandu Valley Preservation Trust, 簡稱 KVPT) 共同主辦“羅馬丹 (Lo Manthang) 和上木斯塘 (Upper Mustang) 建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has established since 7 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. Within 2014, Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu and publication of “2013 Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”. Also for Lumbini, Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the site manager in charge of Lumbini Sacred Garden. Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakyas Kingdom), introductory signboards, brochure and site map. Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art and supported exhibition and launching Lumbini photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” in the



Gallery Library Impressions in Paris, France. Alliance supported the Bhutan Culture Atlas project with Arts of Royal University of Bhutan and supported International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014. Alliance also supported Kathmandu University and HimalAsia Foundation to hold the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” from 26<sup>th</sup> April to 17<sup>th</sup> May 2014 in Mustang and Lo Mathang in Nepal. Alliance also supported Ecole nationale superieure d'architecture de Paris-Belleville (ENSA PB, France) and Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT) to hold the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity” from 9<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> November 2014.

在完成階段性任務的同時，聯盟於 2014 年 10 月聯合天津大學建築學院（School of Architecture, Tianjin University）及中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心（ Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages, 簡稱 CICVA）在中國天津大學建築學院共同主辦—2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：“文化遺址—古物藝術—知識信仰—記憶活化”。聯盟希望能藉此相關活動喚起大眾對於東方文化遺址的保護意識。上述這些工作推動的成果，聯盟在今年 (2014) 的會訊中有詳細報導。

聯盟對於目前開展的關於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，同時對於日後的工作方向進行深入的探討。在榮譽主席續慧法師的帶領下，制定下一年度(2015)的工作目標，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作，包括將繼續資金支持修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院、2015 年度不丹文化地圖項目以及聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）關於 2015 不丹文化景觀國際設計比賽；聯合國教科文組織加德滿都辦公室相關文化遺產活動；還計畫與聯合國教科文組織新德里辦公室和斯里蘭卡（Sri Lanka）進一步商討可能的合作方式。在透過對東方文化遺址不同層面的保護與紀錄工作，希望可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

Besides the successful results mentioned above, Alliance prepared with School of Architecture, Tianjin University (China) and Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages (CICVA) to hold 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery” from 31<sup>th</sup> October to 2<sup>nd</sup> November 2014 in Tianjin, China. Alliance hopes to promote the public to know better and enhance the awareness of the protection for the oriental culture. These mentioned achievements have been reported in this 2014 Newsletter.





At the same time, not only Alliance but also the related partners caring about the oriental cultural heritage sites should reflect and review what we have done. Alliance should discuss deeply and draw up the mission for the future. Guided by Alliance's honorable president Ven. Master Shi-hui, together with the discussion by the members of the Alliance, while Alliance setted the next year (2015) work plan, more extensive cultural protections were concerned. For example, Alliance will continue to support restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and will continue to support Bhutan cultural Atlas project and support UNESCO New Delhi Office for preparation of Bhutan Cultural Landscape International Workshop in Bhutan, and keep on supporting the relevant cultural heritage activities of UNESCO Kathmandu Office as well. And continue to discuss with UNESCO New Delhi Office and Sri Lanka the possible cooperation projects in the future. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages positively through the different methods for protections and records.

在新的一年裡，聯盟計畫資助優化提羅拉科特（Tilaurakot）博物館（或者藍毗尼博物館），以及資助用 3 種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。聯盟還計畫支持 2016 年初在不丹召開關於文化地圖的會議或研討會。此外還將資助天津大學發行系列出版物。

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2014 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

In next year, Alliance will finance support to improve Tilaurakot Museum (or Lumbini Museum), and support a booklet "Mustang Heritage" in 3 languages (Nepal-Lo-English). Alliance will support to hold the conference (or workshop) in Bhutan about Cultural Atlas in early 2016. Alliance also will support a series of books publication with Tianjin University (China).

No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Take this chance of the printing of Alliance 2014 Newsletter, all of the members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us no matter in spirit or technology or donation.

## 2. 大事記

### ACTIVITIES

- 2014 年，聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特(當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城)製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作

2014, Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), introductory signboards, brochure and site map

- 2014 年 6 月 11 日，聯盟資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行尼泊爾藝術和文化遺產研討會

11<sup>th</sup> June 2014, Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France

- 2014 年 6 月 13 日，聯盟資助在法國巴黎印象畫廊舉辦關於尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會

13<sup>th</sup> June 2014, Alliance supported exhibition and launching Lumbini photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” in the Gallery Library Impressions in Paris, France

- 2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》第 39 頁刊登由聯合國教科文組織與聯盟合作出版《藍毗尼—佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》二書的報導

2014, page 39 of UNESCO 2013 annual reported for “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography and “The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace” two publications, co-published by UNESCO and Alliance

- 2014 年，聯盟資助“2013 年羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”論文出版品

2014, Alliance supported publication of the symposium “2013 Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”

- 2014 年，聯盟資助二個為期一個月的培訓計畫：分別針對羅馬丹的當地社區和尼泊爾國家考古局而舉辦

2014, Alliance supported two training projects of 1 month: 1 session for local community from Lo Mathang in Mustang and 1 session for Department of Archaeology, Nepal

- 2014 年,聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果出版  
2014, Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust
- 2014 年,聯盟主席艾廷央·馬修先生出訪不丹,參加並視察聯盟資助的 2014 不丹文化景觀國際設計比賽  
2014, President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan
- 2014 年,聯盟資助不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目  
2014, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with Arts of Royal University of Bhutan
- 2014 年,聯盟考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目  
2014, Alliance mission to Sri Lanka, particularly for Survey of Buddha Statue in Maligawila
- 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日,聯盟與天津大學建築學院及中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同主辦—2014 東方文化遺址保存維護國際研討會:“文化遺址—古物藝術—知識信仰—記憶活化”  
From 31<sup>th</sup> October to 2<sup>nd</sup> November 2014, Alliance collaborated together with School of Architecture, Tianjin University and Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages to hold 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery”
- 2015 年 5 月,尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案  
May 2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage

**備註:** 會訊內未注明版權和攝影者姓名的照片均由東方文化遺址保護聯盟工作人員李志勇先生和 Nicolas Brizault 先生提供。

**NOTE:** The photos in this newsletter without specific mention of the copyright and the names of the photographers were all taken by the staff of OCHSPA, Mr. Frank, Lee Chih Yung and Mr. Nicolas Brizault.



**2014 年，聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特(當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城)製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作**

**2014, Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), introductory signboards, brochure and site map**



2014 年，聯盟決定提供資金支持，協助製作“遺址介紹看板”，豎立在提羅拉科特(Tilaurakot)古跡群旁。此外，還將製作提羅拉科特宣傳冊，內容有詳細的文字解說和地圖導覽，參觀者（遊客和朝聖者）可以邊遊覽古跡邊瀏覽宣傳冊，瞭解提羅拉科特的資訊。2015 年將持續推進此項工作。

2014, with the financial support of Alliance, there will be permanent signboards situated at various points of interest around Tilaurakot and that can be read by visitors (tourists and pilgrims) as they walk around the site that will incorporate a map. It will continue to promote this work in 2015.

**2014 年 6 月 11 日，聯盟資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行尼泊爾藝術和文化遺產研討會**

**11<sup>th</sup> June 2014, Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France**



2014 年 6 月 11 日，由聯盟資助的尼泊爾藝術和文化遺產研討會在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行。研討會由法國社科學院的聯合研究機構—建築城市規劃協會—學術教育研究（l'UMR-AUSser），美麗城法國國家高等建築學院—巴黎建築和城市規劃研究院（l'IPRAUS），巴黎—索邦大學遠東研究中心（CREOPS）和尼泊爾文化中心共同舉辦。

11<sup>th</sup> June 2014, Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France. The seminar organized by l'UMR-AUSser, l'IPRAUS, CREOPS of Paris-Sorbonne University and Nepal Cultural Center.



**2014 年 6 月 13 日，聯盟資助在法國巴黎印象畫廊舉行《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會**

**13<sup>th</sup> June 2014, Alliance supported exhibition and launching Lumbini photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” in the Gallery Library Impressions in Paris, France**



2014 年 6 月 13 日 19 點在法國巴黎印象畫廊，由聯合國教科文組織（UNESCO）、東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）、巴黎市三區政府和尼泊爾文化中心聯合舉辦《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會。

“Lumbini, Birthplace of Buddha” photography exhibition opening ceremony was held at 19:00 13<sup>th</sup> June 2014 in the Gallery Library Impressions in Paris, France. This ceremony was organized by UNESCO, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA), the Paris City 3rd District Government and the Cultural Center of Nepal.



2014 年出版的《聯合國教科文組織 2013 年度報告》第 39 頁刊登由聯合國教科文組織與聯盟資助合作出版《藍毗尼—佛陀誕生地》和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》二書的報導

2014, page 39 of UNESCO 2013 annual reported for “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography and “The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace” two publications, co-published by UNESCO and Alliance

the UN Security Council expressed a clear recognition of the Organization's mandate and leadership in this area.

In keeping with this mandate, UNESCO delivered the first of a series of training courses for military personnel, police and civilian staff of MINUSMA in October. The course focused on identifying cultural heritage, related national and international legislation and specific measures to be taken. Trainees also received the heritage maps and passports produced by UNESCO in 2012 with geographic coordinates of cultural properties and facilities in northern Mali and relevant information on intangible heritage. The UNESCO Office in Bamako ensures cooperation between UNESCO and MINUSMA. In addition, UNESCO, in close collaboration with the Malian authorities, produced a brochure entitled ‘Protecting Cultural Heritage in Mali’, specially conceived for military personnel.

In June, UNESCO conducted an assessment mission to evaluate the extent of damage to Timbuktu's cultural heritage, with a view to preparing a detailed strategy for the reconstruction of the destroyed mausoleums, the rehabilitation of damaged mosques and the protection of the Islamic manuscripts from the threat of illicit trafficking.

Two months later, the UNESCO Bamako Office, in close cooperation with the Malian authorities, began work on repairing and rebuilding the cultural heritage of historic Timbuktu. This World Heritage property received a visit on 5 November from UN Secretary-General Ban Ki-moon, the President of the World Bank and the European Commissioner for Development. The mission provided

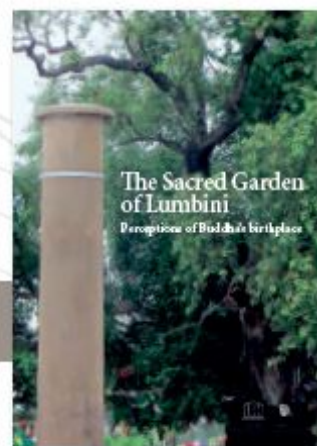
the occasion to view UNESCO's work on the ground and to confirm the critical role of culture in the overall recovery of Mali. It also encouraged further funding from the European Union and other donors. In December, Mali was the first African country to be elected to the Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

### Two new UNESCO publications on Lumbini, Buddha's birthplace

Two new UNESCO publications present a novel approach to commemorating the timeless essence of Lumbini, which was inscribed on the World Heritage List in 1997. Both publications call for renewed commitment to safeguarding and protecting this site.

*The Sacred Garden of Lumbini, Perceptions of Buddha's Birthplace* provides a comprehensive analysis of the site's Outstanding Universal Value, based on studies of historical and religious texts, archaeological remains, the environmental context and other key aspects of the site. In *Lumbini, Birthplace of Buddha*, co-published with the Paris-based NGO Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, over 200 striking photographs of the site illustrate universal themes, such as knowledge, heritage and nature.

Axel Plathe, Head of the UNESCO Office in Kathmandu, introduced the latter publication during a national book launch held in Kathmandu (Nepal) on 31 October.



© UNESCO/Monika Chini

**2014 年，聯盟資助羅馬丹（Lo Manthang）實地工作營**  
**2014, Alliance supported Lo Manthang field workshops**



2014 年 4 月 26 日至 5 月 17 日，聯盟資助舉辦“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營”。

From 26<sup>th</sup> April to 17<sup>th</sup> May 2014, Alliance supported the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.



2014 年 11 月 9 日至 15 日，聯盟資助舉辦“羅馬丹（Lo Manthang）和上木斯塘（Upper Mustang）建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營。

From 9<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> November 2014, Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity”.



**2014 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果出版**

**2014, Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust**



© OCHSPA - Thomas Schrom

David Andolfatto 先生與加德滿都保護信託基金密切合作，于 2014 年 12 月向聯盟遞交了第二期工作成果報告。第二期工作進展報告主要介紹了 Keschandra 博物館藝術收藏品。

Mr. David Andolfatto, in close collaboration with Kathmandu Valley Preservation Trust, has prepared second progress report in December 2014 and sent to Alliance. The second progress report mainly introduces art collections for “Keschandra Museum”.



**2014 年，聯盟主席艾廷央·馬修先生出訪不丹，參加並視察由聯盟資助舉辦的 2014 不丹文化景觀國際設計比賽**

**2014, President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan**



2014 年 8 月 7 日至 20 日，“2014 年不丹文化景觀國際設計比賽”在不丹 Paro 地區的 Shari 村舉行。8 月 19 日，本次國際設計比賽的最後階段舉行了不丹文化景觀論壇。會上宣佈冠軍得主，由不丹首相為其頒獎。

“The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014” was held from 7<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> August 2014 in Shari village in Paro, Bhutan. Forum for Cultural Landscape of Bhutan was held on 19<sup>th</sup> August 2014. It was announced the winner and an Award of First Price from the Prime Minister of Bhutan.

## 2014 年，聯盟資助不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目

### 2014, Alliance supported the Bhutan Culture ATLAS Project with Arts of Royal University of Bhutan



Trongsa 文化地圖項目由不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）的研究小組、文化中心具體執行製作，由東方文化遺產保護聯盟提供資金並進行監測（2012 年 9 月至 2015 年 9 月，資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元）。聯盟已於 2014 年 10 月收到此專案第二年的工作進展報告以及相關經費使用情況。

The project coordination will be carried out by the Research department and Institute of Language and Culture Studies (ILCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance at dates which are suitable (the budget is 45,000 Euros, be supported by Alliance from Sept. 2012 to Sept. 2015). Alliance has received the second year progress report and related expenses in Oct. 2014.



## 2014 年，聯盟考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目

### 2014, Alliance mission to Sri Lanka, particularly for Survey of Buddha Statue in Maligawila



東方文化遺址保護聯盟爲了支持對斯里蘭卡佛教遺跡的保護工作，2014 年 8 月 9 日至 22 日期間委派秘書長李志勇博士、財務主任 **Nicolas Brizault** 先生，華東師範大學藝術研究所何志國教授和華東師範大學藝術研究生王磊先生出訪斯里蘭卡。這是聯盟第一次近距離接觸斯里蘭卡，是一個重要的里程碑，為今後聯盟參與斯里蘭卡的佛教遺跡保護專案打下了堅實的基礎。2015 年，聯盟計畫與聯合國教科文組織新德里辦公室和斯里蘭卡進一步商討可能的合作方式。

In order to supported Buddha Statue in Sri Lanka, Alliance sent Dr. Frank, Lee Chih Yung (General Secretary), Mr. Nicolas Brizault (Treasury), Professor He Zhiguo (the Arts Research Institute of East China Normal University) and Mr. Wang Lei (Prof. He's postgraduate student) made investigations to visit Sri Lanka from 9<sup>th</sup> to 22<sup>th</sup> August 2014. This is the first time Alliance gets so close with Sri Lanka, which is an important milestone for future collaboration of Alliance and Sri Lanka for potential culture protection projects. In 2015, Alliance will discuss with UNESCO New Delhi Office and Sri Lanka the possible cooperation projects in the future.



東方文化遺址保護聯盟—2014 天津國際學術研討會 “文化遺址—古物藝術—知識信仰—記憶活化”

**Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-2014 Tianjin International Academic Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery”**



2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日，聯盟與天津大學建築學院及中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心共同在中國天津大學建築學院舉辦—2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：“文化遺址—古物藝術—知識信仰—記憶活化”。

Alliance collaborated together with School of Architecture, Tianjin University and Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages to hold 2014 Provisional Alliance Tianjin University International Symposium: “Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery” from 31<sup>th</sup> October to 2<sup>nd</sup> November 2014 in Tianjin, China.

**2015 年 5 月，尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案**

**May 2015, after the earthquakes in Nepal, Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage**



Photo from <http://whc.unesco.org/en/news/1268>



© Kai Weise



© OCHSPA - David Andolfatto



2015 年 4 月 25 日，北京時間 14 時 11 分，尼泊爾發生 7.9 級地震，給當地人員和建築帶來巨大的損失。尼泊爾的加德滿都谷地是著名的世界文化遺產，在此次地震中受損最嚴重，許多地標和古跡，包括達拉哈拉塔（Dharahara）、帕坦—杜巴廣場（Durbar Square of Patan）等受損嚴重。尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案。

The An 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, at 2:11 p.m. Saturday (Beijing Time) 25<sup>th</sup> April 2015, resulted in human and buildings loss caused by the earthquake in Nepal. The Kathmandu Valley is the famous world culture heritage site in the world, many monuments and sites within the Kathmandu Valley World Heritage property have been heavily destroyed, including Dharahara, Durbar Square of Kathmandu, Durbar Square of Patan. Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage after the earthquakes.



### 3. 專案項目 PROJECTS



尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案

Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage after the earthquakes



聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特(當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城)製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作

Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), introductory signboards, brochure and site map



聯盟資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行尼泊爾藝術和文化遺產研討會

Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France



《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會在法國巴黎印象畫廊舉行

Exhibition and launching Lumbini photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" in the Gallery Library Impressions in Paris, France

### 3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營

Alliance supported the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”



聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營

Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity”



聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果出版

Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust



聯盟主席艾廷央•馬修先生出訪不丹，參加並視察聯盟資助的2014不丹文化景觀國際設計比賽

President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan



### 3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助不丹文化地圖項目

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project



聯盟考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目

Alliance mission to Sri Lanka, particularly for  
Survey of Buddha Statue in Maligawila



東方文化遺址保護聯盟—2014 天津國際學術研討會

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance-  
2014 Tianjin International Academic Symposium

## 尼泊爾大地震後聯盟將持續推動並加強與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案

2015 年 4 月 25 日，北京時間 14 時 11 分，尼泊爾發生 7.9 級地震，給當地人員和建築帶來巨大的損失。尼泊爾的加德滿都谷地是著名的世界文化遺產，在此次地震中受損最嚴重，許多地標和古跡，包括達拉哈拉塔（Dharahara）、帕坦—杜巴廣場（Durbar Square of Patan）、巴德崗—杜巴廣場（Durbar Square of Bhaktapur）、博達哈大佛塔（Boudha Stupa）等受損嚴重。尼泊爾的自然遺產，特別是世界遺產薩加瑪塔國家公園（Sagarmatha National Park），包括珠穆朗瑪峰（Mount Everest），也受到地震的嚴重影響。尼泊爾餘震不斷，5 月 12 日再次發生 7.5 級地震，造成的破壞也很大。

地震發生後，聯盟第一時間向在尼泊爾的所有主要合作夥伴發送了詢問是否平安的郵件，目前已經收到大部分確認平安的回覆郵件，聯盟對此甚感慶幸！自 2008 年以來，東方文化遺址保護聯盟一直著力於與尼泊爾和國際相關單位及專家進行合作，提供資金和技術支持，保護尼泊爾豐富的文化遺產。聯盟在尼泊爾的主要專案有：佛陀誕生地—藍毗尼（Lumbini），提羅拉科特（Tilaurakot），加德滿都 Itum Baha 佛教寺院和蘇瓦揚布（Swayambhunath）文化遺產區，木斯塘（Mustang）地區的羅馬丹（Lo Manthang），以及有關藍毗尼的兩本出版物（《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集和《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》）。目前，根據與聯盟密切合作的尼泊爾和國際相關單位及專家對各項既有遺產保護專案的初步評估，加德滿都的蘇瓦揚布文化遺產區歷史建築受損嚴重；加德滿都 Itum Baha 佛教寺院，木斯塘—羅馬丹，藍毗尼和提羅拉科特受到的影響相對較小。

尼泊爾地震對當地的文化遺產造成了巨大的損失。在這個困難時期，聯盟將繼續加強與尼泊爾和國際相關單位及專家的合作，在對地震造成的損失進行評估的基礎上，繼續資助和推動在尼泊爾文化遺產相關保護專案。聯盟希望通過不斷地努力，可以為尼泊爾的文化遺產保護帶來更多且正面、積極的幫助。

### 延伸閱讀：

2015 年 4 月 27 日，聯合國教科文組織在其官網發佈新聞“聯合國教科文組織第一時間評估尼泊爾毀滅性地震對文化遺產的影響”。

<http://whc.unesco.org/en/news/1268>



Kathmandu

© Kai Weise

## **Alliance will continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage after the earthquake**

An 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, at 2:11 p.m. Saturday (Beijing Time) 25<sup>th</sup> April 2015, resulted in human and buildings loss caused by the earthquake in Nepal. The Kathmandu Valley is the famous world culture heritage site in the world, many monuments and sites within the Kathmandu Valley World Heritage property have been heavily destroyed, including Dharahara, Durbar Square of Kathmandu, Durbar Square of Patan, Durbar Square of Bhaktapur, Swayambhunath and Boudhanath Stupa. Nepal's natural heritage, in particular the World Heritage site of Sagarmatha National Park, including Mount Everest, has also been severely affected by the earthquake. Nepal aftershocks continue, an 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12<sup>th</sup> May, causing great damage.



**Lo Manthang** © Marielle Richon

After the earthquake, Alliance sent emails immediately to our Nepali and international partners in Nepal for concerns about their safety. Alliance was glad to receive all of our partners confirmed safe. Alliance has provided financial and technical support to our Nepali and international partners since 2008 for preservation of the cultural heritage in Nepal. Alliance major projects in Nepal are: Lumbini, Tilaurakot, Itum Baha monastery and Swayambhunath monument zone in Kathmandu; Lo Manthang in Mustang; as well as the two publication of

Lumbini ("Lumbini, Birthplace of Buddha" photography book and "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace"). According to the preliminary assessment from Alliance's Nepali and international partners currently in Nepal, historical structures of Swayambhunath monument zone in Kathmandu were severely damaged. Minimal impact has been found to the Itum Baha monastery in Kathmandu, Lo Manthang in Mustang, as well as Lumbini and Tilaurakot.

The earthquake caused great damage to the local cultural heritage. Alliance will continue to support and to work closely with our Nepali and international partners to promote and strengthen our collaboration for the safeguarding of Nepal's cultural heritage during this difficult time. Alliance hopes that all the works could help the development of Nepal's cultural heritage.

Extended reading:

UNESCO issued the news "UNESCO to assess the impact on Nepal's cultural heritage of the devastating earthquake" in the first time in its official website on 27<sup>th</sup> April 2015. <http://whc.unesco.org/en/news/1268>



## 聯盟資助藍毗尼—提羅拉科特（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城） 製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作

提羅拉科特（Tilaurakot，當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）擁有保存最完好的城市形態，是研究早期南亞歷史環境的代表地區。對世界各地的遊客和朝聖者來說，提拉羅科特讓一個民族擁有與有榮焉的殊勝感，對他們有很大的吸引力。但是目前介紹遺址的資訊和網站比較少，因此，為因應日益趨多的遊客和參訪者，迫切需要擴大網站的設立，提高大眾對提拉羅科特的理解，以重讀這精絕的人類精神文化遺址。

2015 年 1 月至 3 月，聯合國教科文組織對提羅拉科特進行田野考古調查，期間製作了臨時介紹看板。許多遊客通過這些看板有效地瞭解了提羅拉科特的資訊。因此，東方文化遺產保護聯盟決定提供資金支持，協助製作永久性的遺址介紹看板，豎立在包括提羅拉科特遺址博物館在內的古跡群旁。至今，各部門和專家一直在對提羅拉科特的古跡進行研究，已取得了一系列進展，參觀者可以通過介紹看板瞭解古跡詳細的歷史背景和最新研究進展。東方文化遺產保護聯盟同時決定資助製作內含導覽地圖的提羅拉科特宣傳冊（內容包括遺址歷史信息，過去考古發現，目前開展的考古工作進展以及各種可供參觀的紀念遺址信息），參觀者可以邊遊覽古跡邊瀏覽宣傳冊。此外，介紹看板和宣傳冊可以引導參觀者參觀部份不為人們所熟知的提羅拉科特古跡。永久遺址介紹看板有助於全面宣傳提羅拉科特古跡群的知識信息，並引導參觀者參觀，從而推動更多的公眾了解及保護提羅拉科特古跡群。



## **Alliance supported the preparation and production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), introductory signboards, brochure and site map**



Tilaurakot represents one of the best preserved urban forms and environs of a provincial early historic archaeology of South Asia. Tilaurakot is a major source of national pride with a great attraction for tourists and pilgrims around the world. At present there is inadequate information and site presentation of the site, therefore, there is an urgent need to improve site presentation to cater to increasing number of visitors.

During the January-March 2015 UNESCO field archaeological investigations at Tilaurakot, temporary introductory signboards were produced. Many visitors engaged with these signboards and through the successful transmission of information, with the financial support of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, there will be permanent signboards situated at various points of interest around Tilaurakot, including the Tilaurakot site museum. These will provide information year-round for the general public detailing the background history and traditional interpretation of various monuments, what prior research has been conducted at these edifices and how the current research is providing new evidence and interpretations for Tilaurakot. Tilaurakot brochure will also be produced with the financial support of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance that can be read by visitors as they walk around the site that will incorporate a map, information about the history of the site and findings from past and current archaeological work relating to the various monuments that can be visited. Furthermore, the signboards and leaflet will help guide visitors to areas currently generally neglected by tourists and pilgrims at Tilaurakot. Permanent signboards at Tilaurakot will help guide and inform visitors to monuments within and outside the ramparts, facilitating a greater understanding of ancient Tilaurakot for the general public as well as facilitating pilgrimage to some of these important monuments.

## 聯盟資助在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行尼泊爾藝術和文化遺產研討會

2014 年 6 月 11 日，尼泊爾藝術和遺產研討會在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行（Institut National d'Histoire de l'Art）。為期一天的研討會由法國社科研究院（CNRS）的聯合研究機構—建築城市規劃協會—學術教育研究（l'UMR-AUSser），美麗城法國國家高等建築學院—巴黎建築和城市規劃研究院（l'IPRAUS），巴黎—索邦大學遠東研究中心（CREOPS）和尼泊爾文化中心共同舉辦。研討會獲得了尼泊爾駐法國大使館、尼泊爾常駐聯合國教科文組織代表、聯合國教科文組織世界遺產中心和東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）的大力支持。此次研討會第一次集合了尼泊爾的官員、學者與法國 5 個研究機構多位高水準專家針對尼泊爾藝術與遺產進行交流，共 20 餘位專家學者做了演講或者參與討論。研討會共有與會者約 150 位。

研討會按遺產地區由四個主題組成，分別為：帕蘇帕蒂那一加德滿都山谷（Pashupatinath）、羅馬丹—木斯塘地區（Lo Manthang）、帕坦—加德滿都山谷（Patan）和藍毗尼—臺拉河流域（Lumbini）。

四個主題結束後，法、尼專家進行了有關尼泊爾藝術和文化遺產的圓桌討論。大會在傳統尼泊爾舞蹈中圓滿結束。

此次研討會是法國、尼泊爾的專家學者之間的高水準交流，可以看出遺產的社會-經濟價值、遺產的真實性問題、非物質文化遺產的保護以及遺產的保護和可持續性發展之間的關係是討論的重點，這些要點的討論對於今後尼泊爾藝術和文化遺產乃至世界遺產的發展都具有重要意義。





## **Alliance supported Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France**

Symposium on Nepal Art and Cultural Heritage was held on 11<sup>th</sup> June 2014 at the Institut National d'Histoire de l'Art in Paris, France. A one-day seminar organized by l'UMR-AUSser, l'IPRAUS, CREOPS of Paris-Sorbonne University and Nepal Cultural Center. The seminar received support from the Nepal Embassy in France, the permanent delegate to UNESCO, the UNESCO World Heritage Center and the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA). This seminar is the very first International Scientific Symposium about Nepali Cultural Heritage in Paris, is good occasion to exchange with experts and scholars between French and Nepalese officials and scholars, experts and with the active participation of five research institutions, a total of more than 20 experts and scholars made a presentation or to participate in the discussion. There were about 150 audiences attending this symposium.

The seminar consists of four parts by heritage area, respectively is: Pashupatinath, Lo Manthang, Patan and Lumbini.

After the presentation of the four theme, French experts and Nepal's experts conducted a roundtable discussion about Nepali art and cultural heritage. The successful conclusion of the symposium in the traditional dance in Nepal.

The seminar provided high level exchanges between experts and scholars in France and from Nepal. We can see that the heritage of social-economic value, authenticity, heritage of the intangible cultural heritage protection and heritage protection and sustainable development is the relationship between the focus of the discussion, all has the vital significance to discuss these points in Nepal art and cultural heritage and World Heritage sustainable presentation and development.



## 《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會 在法國巴黎印象畫廊舉行



2014 年 6 月 13 日 19 點，由聯合國教科文組織（UNESCO）、東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）、巴黎市三區政府和尼泊爾文化中心聯合舉辦的《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影作品展覽開幕式暨攝影集發表會，在法國巴黎印象畫廊舉行。

藍毗尼位於尼泊爾，是釋迦摩尼佛陀誕生地，也是全世界最重要的佛教聖地之一。這個始於西元 6 世紀的佛教聖地因其傑出的歷史、文化價值，於 1997 年被列入聯合國教科文組織

世界文化遺產名錄。藍毗尼的悠久歷史和佛教活動每年吸引著來自世界各地的 100 多萬信徒和遊客。

在法國巴黎印象畫廊的現場展出了由聯合國教科文組織和東方文化遺址保護聯盟共同發行的《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集。此攝影集裏共有 300 多幅作品，由 8 位國際攝影師分別創作。他們從 7 個角度來展現各自對這片土地的理解，分別是：遺產、智識 vs 知識、信仰、人、自然、地域和危機。其中有 5 位國際攝影師參與此次展覽，展示他們所創作的多幅精彩作品，參展的 5 位攝影師為：宋豔剛，Bernard Grismayer, Antoine Roulet, Brenda Turnidge, Jean-Marc Clairet。這些攝影作品不僅讓觀者感受到攝影師們對藍毗尼的佛教遺產及其周邊環境的熱愛，更通過他們的鏡頭傳遞了一種遺產保護的使命。

聯合國教科文組織世界遺產中心專員林志宏（Roland, Lin Chih Hung）博士，聯合國教科文組織尼泊爾加德滿都辦公室主任 Christian Manhart 先生，聯合國教科文組織出版處處長 Ian Denison 先生，尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology，簡稱 DoA）局長和尼泊爾佛陀誕生地藍毗尼（Lumbini Sacred Garden）世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會（Lumbini Development Trust，簡稱 LDT）官員及尼泊爾代表團，東方文化遺址保護聯盟主席艾廷央·馬修（Etienne Mathieu）先生、秘書長李志勇博士、財務主任 Nicolas Brizault 先生，巴黎市政府官員、巴黎建築和城市規劃研究院（l'IPRAUS）、巴黎—索邦大學遠東研究中心（CREOPS）的學者們出席該活動，現場氣氛非常熱烈，共有約 300 位嘉賓參與開幕式，展出的攝影作品受到了參觀者的高度評價。

## **Exhibition and launching Lumbini photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” in the Gallery Library Impressions in Paris, France**



“Lumbini, Birthplace of Buddha” book launching event and photography exhibition opening ceremony was held at 19:00 13<sup>th</sup> June 2014 in the Gallery Library Impressions in Paris, France. This ceremony was co-organized by UNESCO, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA), the Paris City Three District Government and the cultural center of Nepal.

Lumbini is located in Nepal, where is believed the birthplace of Buddha and is one of the most important Buddhist holy lands in the world. With its outstanding historical and cultural value, this Buddhistic holy land from 6 B.C. was listed as a World Cultural Heritage in 1997. Lumbini's history and Buddhist activities attract about one million believers and tourists from all over the world every year.

The photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” launching event is held in the Gallery Library Impressions in Paris, France. The book is jointly published by UNESCO and Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance. The book interprets the uniqueness of Lumbini and its surroundings through about 200 photographs taken by eight international photographers, divided into 7 themes (world heritage, knowledge, belief, nature, people, danger and spaces). Including 5 international photographers to participate in this exhibition, displaying works of their creation. The 5 international photographers participating this Exhibition are: Song Yangang, Bernard Grismayer, Antoine Roulet, Brenda Turnnidge, Jean-Marc Clairet. Their photographic works not only let the audiences feel the photographers love the Buddhist heritage and its surrounding environment in Lumbini, but also express the importance of heritage protection mission through their photos.

Dr. Roland, Lin Chih Hung (specialist of UNESCO World Heritage Center), Mr. Christian Manhart (director of UNESCO Kathmandu Office), Mr. Ian Denison (director of UNESCO publishing), the Director-General and staff of Department of Archaeology of Nepal and Lumbini Development Trust officials together with the other Nepalese delegation, Mr. Etienne Mathieu (president of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance), Dr. Frank, Lee Chih Yung (General Secretary of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance), Mr. Nicolas Brizault (Treasury of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance), Paris Municipal Government Officials, scholars of l'IPRAUS and CREOPS of Paris-Sorbonne University attend the activities. The atmosphere was very warm, there are about 300 guests to participate in the opening ceremony, exhibition of photography has been highly praised by the visitors.



## 聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”實地工作營

由東方文化遺址保護聯盟提供資金支持的“羅馬丹（Lo Manthang）和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀保護”實地工作營於 2014 年 4 月 26 日至 5 月 17 日在尼泊爾木斯塘及羅馬丹舉行。此實地工作營由加德滿都大學（Kathmandu University）和喜馬亞洲基金會（HimalAsia Foundation）共同主辦。

東方文化遺址保護聯盟尼泊爾專案組長 Marielle Richon 女士和法國巴黎 Belleville 國立高等建築學院（Ecole nationale supérieure d'architecture-Paris-Belleville）IPRAUS 研究實驗室主任 Nathalie Lancret 教授，率團前往木斯塘及羅馬丹考察並進行現場培訓。來自藍毗尼佛教大學（Lumbini Buddhist University）的學生和喜馬亞洲基金會推薦的珞巴族（Loba）青年學員參加了培訓。兩位專家對學員進行了壁畫和金屬修復方面的培訓。考察團前往海拔 3,985 米的前王國首都羅馬丹，參觀了許多寺院和一座以前的宮殿，從而評估寺院和宮殿的保護狀態。

召開此次研討會有如下幾個目的：

1. 觀察保護上木斯塘和羅馬丹文化景觀活動的新方式。
2. 觀察木斯塘地區各種機構的修復活動並試圖將修復活動與保護原則聯繫起來。
3. 與當地居民、政府、僧侶和保護團體討論羅馬丹和上木斯塘文化遺產維護活動的不同方面。
4. 發展適合包括當地保護團體在內的保護文化景觀的新模式。
5. 為子孫後代保存羅王國的歷史和文化遺產。

2013 年 11 月在加德滿都 Boudha 成功舉辦了“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”。本次活動是上述研討會的一個後續活動。加德滿都大學和喜馬亞洲基金會希望通過本次活動，能將當地利益相關者、對該地區感興趣的年輕人以及國際專家組織起來，一起尋找保護前羅王國寶貴遺產的方式。同時還希望能夠吸引上木斯塘的年輕人加入加德滿都大學“文化景觀遺產研究”碩士專案，以瞭解如何管理和保護未來上木斯塘的景觀。



此圖選自 2012—2013 聯合國教科文組織和東方文化遺址保護聯盟合作項目研究報告（概要）

Picture from Cooperation between the UNESCO Office in Kathmandu and the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance 2012 / 2013 (Summary Report)

## **Alliance supported the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”**

Alliance supported to hold the field workshop “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” from 26<sup>th</sup> April to 17<sup>th</sup> May 2014 in Mustang and Lo Mathang in Nepal. The workshop is organized by Kathmandu University and HimalAsia Foundation.

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA) Nepal Project Team Leader Ms. Marielle Richon and Professor Nathalie Lancret, Director, IPRAUS Research laboratory at Ecole nationale supérieure d’architecture-Paris-Belleville, undertook a fact-finding mission to Upper Mustang supported by OCHSPA and participated the in site Training session as resource persons. They traveled with a group of students from Lumbini Buddhist University and Loba youth as trainees led by HimalAsia Foundation. In the group were also two experts of mural paintings and metal restoration. On their way up to the capital of the former Kingdom of Lo Manthang (3,985m) they visited numerous monasteries (named gompas and lakhangs) and a former palace to assess their state of conservation.

The objectives of the field workshop:

1. Observe the cultural heritage of Upper Mustang and Lo Manthang for the development of new modalities regarding conservation activities to be carried out in future.
2. Observe the restoration activities being carried out by various institutions in Mustang area and try to connect them with the principles of conservation.
3. Discuss with the local people, authorities, monks and the responsible communities on different aspects of the cultural heritage of Lo Manthang and Upper Mustang regarding safeguarding activities.
4. Develop new modalities suitable for the conservation of cultural landscape by including the local communities.
5. Preserve the historicity and the cultural heritage of the kingdom of Lo for future generations.

This is a follow up activity after an international Symposium on “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” has been held in November 2013 in Kathmandu-Boudha successfully. With this workshop, Kathmandu University and HimalAsia Foundation want to bring local stakeholders and interested young people from the area as well as international experts together to find ways to protect the precious heritage of the former kingdom of Lo. With this workshop we furthermore hope to be able to attract young people from Upper Mustang to join the "Cultural Landscape and Heritage Studies" MA program at the Kathmandu University, in order to learn how to manage and protect the Landscape of Upper Mustang in future.

## 聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘建築、城市和景觀： 協調傳統和現代的建築理念”實地工作營

由東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）提供資金支持的“羅馬丹（Lo Manthang）和上木斯塘（Upper Mustang）建築、城市和景觀：協調傳統和現代的建築理念”實地工作營於 2014 年 11 月 9 日至 15 日在尼泊爾加德滿都帕坦（Patan）Inn Heritage 飯店舉行。此實地工作營由法國巴黎 Belleville 國立高等建築學院（the Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville，簡稱 ENSA PB, France）和加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust，簡稱 KVPT）共同主辦。

此次研討會由聯盟尼泊爾專案組長 Marielle Richon 女士提議舉行，旨在在加德滿都提高珞巴族（Loba）青年學員的意識。有 20 名分別來自藍毗尼佛教大學（Lumbini Buddhist University）、加德滿都大學（Tribhuvan University）和 khwopa 工程學院的工程系、藝術史系、社會科學系和旅遊系的學生和 6 名珞巴族（Loba）青年人（其中有 2 位來自 Choede 和 Namgyal 修道院的喇嘛）參加。

此次研討會由珞巴族青年主導，與會者集思廣益。一共分成 4 組，每組由 1 名珞巴族青年領銜，討論四個主題：

1. 現代化建築與文物建築的改造；
2. 有形遺產和無形遺產的名錄和文檔；
3. 旅遊：在當地的民居留宿；
4. 在羅馬丹的城牆外建立一個停車場。

同時，在帕坦（Patan）、加德滿都開展案例研究考察，目的是瞭解如何協調保護遺產與現代發展的矛盾，如何使用傳統材料，如何保持氣候變化的可持續發展。一系列的民間傳統的民居的一部份由日本基金會通過聯合國教科文組織加德滿都辦公室提供的資金改造為賓館。學生們被邀請來與賓館所有者分享這些舉措的具體細節（時間、投資回報率、可行性等）。4 個小組分別闡述了如何在羅馬丹實現上述 4 個主題的專案。

聯盟和尼泊爾國家考古局決定在 2016 年春末夏初組織一個由聯盟提供資金支持的為期 10 天的考察團。參與人員將從本次研討會中選擇 2 個小組的 8 至 10 名學生參加。他們將得到由聯盟選擇的專家提供的技術支持。考察團的任務是支持尼泊爾國家考古局建立有形文化遺產清單的初稿並建立一個數據庫，數據庫未來可由年輕珞巴族學生進一步更新完善。



## **Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity”**

Alliance supported the field workshop “Architectural, Urban and Landscape Heritage of Lo Manthang and Upper Mustang: Conciliating Architectural Tradition and Modernity” from 9<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> November 2014 in Inn Heritage Hotel in Patan in Kathmandu, Nepal. The workshop was organized by Ecole nationale superieure d'architecture de Paris-Belleville (ENSA PB, France) and Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT).

This workshop led by OCHSPA Nepal Project Team Leader Ms. Marielle Richon, in Kathmandu to raise the awareness of Loba youth. A group of 20 students participated, with 6 Loba young people (among whom 2 young lamas from Choede and Namgyal monasteries) and students from Lumbini Buddhist University, Tribhuvan University and Khwopa Engineering College. Their respective disciplines were architecture, engineering, history of art, social sciences and tourism.

A brainstorming session clarified the Loba youth's priorities. Four teams were set up, each led by a Loba young person on the following four themes:

1. Modernization and transformation of built heritage;
2. Inventory and documentation of tangible and intangible heritage;
3. Tourism: home-stay accommodation in local houses;
4. Creation of a parking lot outside of the fortified city of Lo Manthang.

Also, cases studies visits were organized in Patan, Kathmandu in order to understand how it is possible to conciliate conservation and modernity, use traditional materials and be sustainable in times of climate change. A series of private traditional homes and houses some of which were transformed into guesthouses with the financial support of Japanese funds granted through UNESCO Kathmandu. Students were invited to share information with the owners about practical details of these initiatives (timeframe, return on investment, feasibility, etc.) The four teams of students elaborated four micro-projects to be implemented in Lo Manthang on the four above-mentioned themes.

Nepalese Department of Archaeology (DoA) and Alliance were decided to organize a 10-day mission supported by OCHSPA in late Spring-Summer 2016. Participants in this mission will be 8-10 students of the two project teams from the November 2014 workshop. They will be accompanied and supported technically by experts selected by OCHSPA. This mission will support DoA in finalizing a first inventory and creating a database which could be further updated by young Loba students in the future.

## 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院 以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生 和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果出版

2013 年至 2015 年，東方文化遺址保護聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院東翼以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust，簡稱 KVPT）Rohit Ranjitkar 先生的研究成果的出版。2013 年 11 月聯盟已經收到了 David Andolfatto 先生的第一期進展報告。

修復 Itum Baha 佛教寺院東翼后，獲得了在南翼建立博物館的機會。Itum Baha 佛教寺院的創始人為博物館命名為 Keschandra 博物館。

2014 年 12 月聯盟已經收到了第二期進展報告。第二期進展報告主要介紹了 Keschandra 博物館藝術收藏品。



### THE RESTORATION OF ITUM BĀHĀ MONASTERY

A CAMPAIGN FOR ARCHITECTURAL PRESERVATION INITIATED BY  
THE KATHMANDU VALLEY PRESERVATION TRUST AND THE ORIENTAL CULTURAL HERITAGE SITES PROTECTION ALLIANCE  
IN COLLABORATION WITH THE KATHMANDU MUNICIPALITY AND THE DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
(GOVERNMENT OF NEPAL)

INTERMEDIARY PROGRESS REPORT | DECEMBER 2014

**Alliance supported restoration of monastery Itum Baha  
in Kathmandu and the research result publication  
from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris  
and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust**

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication (2013 to 2015) from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT). Mr. David Andolfatto has participated the preparation of the first progress report in November 2013 and sent to Alliance.

The restoration of Itum Baha's eastern wing presented the occasion of achieving a museum project that was initiated in the southern wing. The museum is named "Keschandra Museum" after the founder of the monastery.

Mr. David Andolfatto, in close collaboration with the Kathmandu Valley Preservation Trust, has participated the preparation of the second progress report in December 2014 and sent to Alliance. The second progress report mainly introduces art collections for "Keschandra Museum".



此圖選自聯盟與 2014 年 12 月關於修復 Itum Baha 寺院的中期報告

Picture from Mr. David Andolfatto, the restoration of Itum Baha monastery, Intermediary Progress Report December 2014



## 聯盟主席艾廷央·馬修先生出訪不丹， 參加並視察聯盟資助的 2014 不丹文化景觀國際設計比賽

2014 年 8 月 7 日至 20 日，2014 年不丹文化景觀國際設計比賽在不丹 Paro 地區的 Shari 村舉行。此次比賽由不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）內政和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）主辦，由東方文化遺址保護聯盟提供資金，由聯合國教科文組織世界遺產中心（UNESCO World Heritage Center）和聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）提供支持。聯盟主席艾廷央·馬修先生出訪不丹，參加並視察此項目執行情況。8 月 19 日，本次國際設計比賽的最後階段舉行了不丹文化景觀論壇，會上宣佈由泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）獲得冠軍，由不丹首相為其頒獎。日本東京大學（University of Tokyo）獲得亞軍。

2014 年不丹文化景觀國際設計比賽有來自日本東京大學（University of Tokyo）、英國倫敦大學（University College of London）和泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）的共 4 支國際大學團隊參賽。主辦方邀請了 4 位國際專家教授作為該比賽的國際評委，分別是：聯合國教科文組織林志宏（Roland, Lin Chih Hung）博士，日本西村幸夫（Yukio Nishimura）教授，美國 Shun Kanda 教授和泰國 Niramon Kusrisombat 教授。同時，還邀請了 15 位不丹高級官員作為國內評委。

8 月 19 日下午，不丹文化景觀論壇在 Taj Tashi Thimphu 舉行。本次論壇邀請到不丹首相，內政和文化事務部長，幾個部委的主任秘書，文化司的工作人員，一些國會成員，以及不丹的反對黨領袖共同與會。首先由不丹文化部遺產保護部官員致歡迎詞並介紹本次文化景觀設計比賽和論壇的情況。4 位國際評委中的美國 Shun Kanda 教授和泰國 Niramon Kusrisombat 教授對本次比賽進行了點評，日本西村幸夫教授宣佈了獲獎名單，由不丹首相進行頒獎。接著由 Changangkha 中學、Drukgyal 高中和 Punakha 高中的學生分別進行了內容為“不丹的傳統服飾”，“建造傳統的住宅”和“Punakha 宗堡文化遺產價值”的文化表演。表演結束後，日本東京大學副校長西村幸夫教授作了主題為《如何界定和保護文化景觀—日本方案》的演講；聯合國教科文組織世界遺產中心亞太區專員林志宏博士和東方文化遺址保護聯盟主席艾廷央·馬修（Etienne Mathieu）先生也分別發表了演講。最後，不丹文化部主管致閉幕詞。

本次論壇的舉行，旨在呼籲各界人士重視不丹文化遺產的價值，提高不丹當地居民對文化遺產的認識和關心，提高公眾的文化景觀意識，共同為保護不丹的文化遺產盡一份力。此次論壇和競賽取得良好的效果，東方文化遺址保護聯盟計畫明年與不丹皇家政府繼續合作舉辦，深化此國際交流的成效與影響。

## **President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan**

“The International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2014” was held from 7<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> August 2014 in Shari village in Paro, Bhutan. The program was organized by Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan & funded by Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, Paris, France and supported by UNESCO World Heritage Center and UNESCO New Delhi Office. President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to Bhutan to monitor project which Alliance provide the financial support: 2014 International Competition on Cultural Landscape in Bhutan. This international competition ended with a conference where the team of Chulalongkorn University 1 (Thailand) received an Award of First Price from the Prime Minister of Bhutan. The University of Tokyo as runner up of the competition on 19<sup>th</sup> August 2014.

There were 4 international universities teams from Japan (University of Tokyo), United Kingdom (University College of London) and Thailand (Chulalongkorn University) to took part in the international competition and 4 international experts professors: Dr. Roland, Lin Chih Hung (UNESCO), Prof. Yukio Nishimura (Japan), Prof. Shun Kanda (USA) and Prof. Niramon Kusrisombat (Thailand) to act as international juries, as well as the 15 Bhutanese senior officials national juries.

Forum for Cultural Landscape of Bhutan was held on 19<sup>th</sup> August 2014. During this ending conference, it had the participation of the Prime Minister, the Minister of Home and Cultural Affairs, several Secretaries of several Ministries, staffs of the Department of Culture, several members of the parliament, the leader of the opposing party of Bhutan. Welcome address by the Division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture and introduction to the Competition and Forum by the Division for Conservation of Heritage Sites. Comments by Prof. Shun Kanda and Assit. Prof. Niramon Kulsrisombat, International Members of the Jury on outputs of contestants. Prize awarding by the Prime Minister of Bhutan (Prize announcement by Prof. Yukio Nishimura, International Member of the Jury). Cultural program “Traditional dresses of Bhutan” performed by Changangkha Middle Secondary School, cultural program “Construction of a traditional house” performed by Drukgyal Higher Secondary School and cultural program “Heritage values of Punakha Dzong” performed by Punakha Higher Secondary School. Presentation on “How to define and protect Cultural Landscapes-Japanese case” by Prof. Yukio Nishimura, Vice President, University of Tokyo. Address by Dr. Roland, Lin Chih-Hung, Asia-Pacific Unit of the World Heritage Center, UNESCO, Paris. Address by Mr. Etienne Mathieu, President of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance. Closing remarks by the Director of the Department of Culture.

At the forum, designed to appeal to people from all walks of life the importance of cultural heritage value of Bhutan, improve local residents awareness of cultural heritage and care, improve the public awareness of cultural landscape, make an effort to protect the cultural heritage of Bhutan. This forum and the competition and achieved good results, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance plans for next year and the Royal Bhutan government to continue to cooperate to hold, effectiveness and impact of the deepening of the international exchanges.





## 聯盟資助不丹文化地圖項目

Trongsa 文化地圖項目由不丹皇家大學語言與文化研究所（ILCS）的研究小組、文化中心具體執行製作，由東方文化遺產保護聯盟提供資金並進行監測（2012 年 9 月至 2015 年 9 月，資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元）。聯盟已於 2014 年 10 月收到第二年工作進展報告以及相關經費使用情況。



### 開展的活動：

#### 1. 修復工作營

2013 年 10 月和 2014 年 4 月舉辦了兩次修復工作營。舉辦的原因有：第一，因為有研究人員要離開，所以需要培訓新員工，包括有興趣參與的學生。第二，需要培訓員工學會使用新設備，同時研究人員要進行定期報告。第三，員工缺乏影像學知識，舉行了兩次專題會議。

#### 2. 實地考察和撰寫報告

和以往一樣，爲了不影響不丹皇家大學語言文化研究所講師的正常授課，實地考察時間安排在了週末。爲了確定

2014 年至 2015 年對哪些遺址撰寫報告，今年的工作重點是收集寺廟和節日的資料。今年對 16 個寺廟撰寫了報告。今年同樣蒐集了宗教節日的資料，也會選擇其中部份撰寫報告。

#### 3. 編輯和上傳

由專人編寫相關資料，並進行英語翻譯和科學編輯，然後上傳到不丹文化地圖網站（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。

## Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project



The project coordination will be carried out by the Research department and Institute of Language and Culture Studies (ILCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance at dates which are suitable (the budget is 45,000 Euros, be supported by Alliance from Sept. 2012 to Sept. 2015). Alliance has received the second year progress report and related expenses in Oct. 2014.

### Activities

#### 1. Refreshers workshops:

It carried out twice in October 2013 and in April 2014. This was necessary as some of the researchers left for further studies and we needed to train new staff, including promising students. It was also necessary to train people on the new purchased equipment and have a debriefing at regular intervals with the researchers. At last the iconographic knowledge was found to be poor and was held two special sessions on the topic.

#### 2. Fieldtrips and documentation:

As usual the fieldtrips are carried out mostly during week-ends as the researchers are busy with their teaching load at ILCS the rest of the week. This year we focused on the documentation of temples and a survey of festivals in order to choose those to be documented in 2014-2015. The list of the 16 temples documented this year. A survey of religious festivals was also carried out and will be used to select the festivals to be documented in 2014-2015.

#### 3. Editing and uploading:

Prepared by the person to editing for internal documentation, English editing and scientific editing, and All the information have been uploaded on our dedicated web site (<http://www.bhutanculturalatlas.org>).

## 聯盟考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目

作為一個佛教國家，斯里蘭卡擁有悠久的佛教歷史，存留了大量的佛教藝術遺跡。2014 年 8 月 9 日至 22 日，東方文化遺址保護聯盟委派秘書長李志勇博士、財務主任 Nicolas Brizault 先生，華東師範大學藝術研究所何志國教授和華東師範大學藝術研究生王磊先生出訪斯里蘭卡，這是聯盟第一次近距離接觸斯里蘭卡，是一個重要的里程碑，為今後聯盟參與斯里蘭卡的佛教遺跡保護項目打下了堅實的基礎。

聯盟此次考察了斯里蘭卡境內主要的佛教遺跡，對其保護現狀進行觀察並記錄，與斯里蘭卡國內從事文化遺產發掘與保護的相關機構如國家考古局（Department of Archaeology）、中央文化基金（Central Cultural Fund）等取得了初步的聯繫，瞭解保護現狀，並對重要的遺址今後的長遠保護提出意見。其中，重點考察對象有 Maligawila 佛像。

通過考察，聯盟初步掌握了這些佛教遺址的建造年代、分佈狀況、保存現狀等情況。總體印象是，斯里蘭卡古代佛教藝術非常豐富，頗具特色，保護工作比預想的要好，但也存在著部份保護措施不到位的問題。因此，2015 年，聯盟計畫與聯合國教科文組織新德里辦公室和斯里蘭卡進一步商討可能的合作方式。

聯盟期望通過努力，能為保護斯里蘭卡的佛教遺跡提供幫助。



在 Maligawila 遺址區域內的兩尊佛像  
two Buddha statues in the Maligawila cultural heritage area



## **Alliance mission to Sri Lanka, particularly for Survey of Buddha Statue in Maligawila**

As a Buddhist countries, Sri Lanka has a long history of Buddhism and a large number of Buddhist art sites. If signs of the past remain (with some omissions), the future of this Buddhist could be in danger in some places.

In order to supported Buddha Statue in Sri Lanka, Alliance sent Dr. Frank, Lee Chih Yung (General Secretary), Mr. Nicolas Brizault (Treasury), Professor He Zhiguo (the Arts Research Institute of East China Normal University) and Mr. Wang Lei (Prof. He's postgraduate student) made investigations to visit Sri Lanka from 9<sup>th</sup> to 22<sup>th</sup> August 2014. This is the first time Alliance gets so close with Sri Lanka, which is an important milestone for future collaboration of Alliance and Sri Lanka for potential culture protection projects.



Alliance observed and recorded the status of Buddhist sites, discussed with Department of Archaeology and Central Cultural Fund, commented on the long-term protection of important sites in the future. The focus of Alliance study was Maligawila Buddha Statute.

Alliance made a simple investigation of the main Buddhist relics in Sri Lanka, the construction of the Buddhist sites, distribution, preservation status, and so on. The overall impression: the ancient art of Buddhism in Sri Lanka is very rich and distinctive, protection work is better than expected. But there are some protection measures are not in place. Therefore, in 2015, Alliance will discuss with UNESCO New Delhi Office and Sri Lanka the possible cooperation projects in the future.

Alliance hopes through hard work can provide good help for the well-going development of Sri Lanka.

## 東方文化遺址保護聯盟—2014 天津國際學術研討會



東方文化遺址保護聯盟與天津大學建築學院（School of Architecture, Tianjin University）及中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心（Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages，簡稱 CICVA）自 2014 年 10 月 31 日至 11 月 2 日於中國天津大學建築學院共同主辦—2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：“文化遺址—古物藝術—知識信仰—記憶活化”。此次研討會邀請了來自不丹、中國、法國、德國、日本、尼泊爾、臺灣（按英文首字母排序）等國家和地區的 21 位文化遺址保護與研究領域的專家學者參加，邀請他們介紹各國最新的成功經驗，使國內外專家通過交流，思考如何加強對東方文化遺址的保護與研究。

參會嘉賓和專家紛紛表示在此次跨國家、跨學科領域的國際研討會對話交流中收穫非常大，並且共同建議以此次國際研討會提交的論文成果，在天津大學“中國傳統村落與建築遺產保護協同創新中心”框架下，未來出版發行系列書籍，主題有：1. 絲綢之路沿線的佛教藝術和遺產的擴展（Expansion of Buddhist Art and Heritage along Silk Roads），2. 喜馬拉雅地區的文化景觀和歷史遺址（Cultural Landscape and Historical sites of Himalaya），3. 亞洲遺產遺址的保存—天津、臺灣及其他（Preservation Asian Heritage Sites-Tianjin, Taiwan, and the other potential sites），與其他與之相關的可能主題。

此次與會的 4 位尼泊爾專家學者，聯盟這幾年來持續的給予資金和相關技術支持，在此進一步更詳細說明：

(1) 尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA) 考古辦公室主任蘇瑞時·蘇拉斯·時拉斯沙 (Suresh Suras Shrestha) 先生: 聯盟曾資助他前往英國杜漢大學 (Durham University) 進行為期 2 個月的考古學培訓。他的報告《尼泊爾絲綢之路的遺產走廊》, 詳細的描述了藍毗尼至木斯塘的遺產走廊, 與聯盟最近資助的有關藍毗尼和木斯塘、羅馬丹的活動有關。

(2) 藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT) 主要聯絡人吉安尼·萊 (Gyanin Rai) 先生: 聯盟曾資助他前往日本廣島的聯合國訓練研究所 (UNITAR) 參加遺產管理培訓。他的報告《藍毗尼: 一個世界級的朝聖地和世界文化遺產》, 與聯盟最近資助的藍毗尼相關活動有關。

(3) 加德滿都大學教授、喜馬亞洲基金會 (HimalAsia Foundation) 負責人蘇珊·凡·德·海德 (Susanne von der Heide) 女士: 聯盟持續支持她有關尼泊爾羅馬丹相關問題的研究, 以及 2013 年 11 月在尼泊爾加德滿都舉辦木斯塘國際研討會。她的報告《關於偉大的佛教大師 Atisha 經尼泊爾莫斯坦往西藏西部訪問之旅的一些思考》, 與聯盟最近資助的尼泊爾羅馬丹相關活動有關。

(4) 尼泊爾加德滿都保護基金會 (Kathmandu Valley Preservation Trust, 簡稱 KVPT) 項目負責人、建築師羅伊特·藍怡卡 (Rohit Ranjitkar) 先生: 聯盟目前正資助他在尼泊爾加德滿都進行 Itum Baha 寺院的修復工作。他的報告《發展中國家遺產保護的挑戰》, 與聯盟最近資助的加德滿都佛教寺院相關活動有關。

此次國際研討會是中外專家學者之間的高水準交流。東方文化遺址與其古物藝術的保存維護, 以及二者所彰顯的知識信仰與記憶活化, 是國際交流的重點課題。希望借鑒各國地區對文化遺產的維護與管理活化成功經驗, 深化天人合一的東方哲學思想與價值體系, 在此基礎上去傳承與創新東方文化。





## **Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance -2014 Tianjin International Academic Symposium**

Alliance collaborated together with School of Architecture, Tianjin University and Collaborative Innovation Center of the Conservation of China's Traditional Villages & Architecture Heritages (CICVA) to hold 2014 Alliance Tianjin University International Symposium: "Culture & Relics-Art & Antiquities-Knowledge & Belief-Memory & Recovery" from 31<sup>th</sup> October to 2<sup>nd</sup> November 2014 in Tianjin, China. In this seminar, there were 21 international experts who are from Bhutan, China, France, Germany, Japan, Nepal, Taiwan (in Alphabetical order) and local Chinese scholars made lectures. The symposium invited them to introduces the successful experiences of countries, hoped domestic and foreign experts through communication, thinking about how to strengthen the protection and research of Oriental culture ruins.

The guests and experts gave speeches of very large harvest, and propose in the cross countries, interdisciplinary dialogues and exchanges in this international conference, and propose this international conference paper presented common achievements at the Tianjin University, "Chinese traditional villages and architectural heritage protection under the framework of Collaborative Innovation Center", the theme of publishing a series of books in future:

1. Expansion of Buddhist Art and Heritage along Silk Roads,
2. Cultural Landscape and Historical sites of Himalaya,
3. Preservation Asian Heritage Sites-Tianjin, Taiwan and the other potential sites, and may be subject to other related.

Alliance has previously and currently supported the four Nepal speakers, here after more details description:

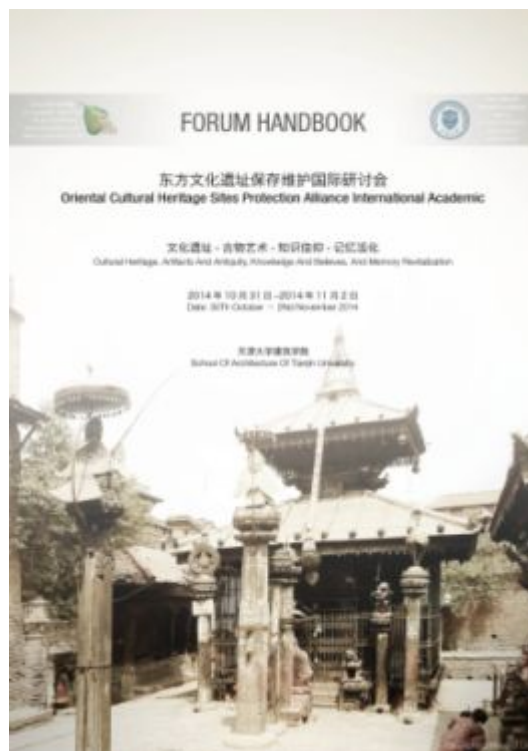
(1) Mr. Suresh Suras Shrestha, Chief Archaeological Officer, Focal Point for Serial World Heritage Nomination of Silk Roads Activities in Nepal, Department of Archaeology, Nepal: Alliance supported him previously for 2 months training in Archaeology in Durham University (UK). His presentation "Heritage Corridors of Silk Roads in Nepal", particularly about the heritage corridor "Lumbini-Mustang", is very linked to Alliance current supporting activities of Lumbini and Mustang / Lo Manthang.

(2) Mr. Gyanin Rai, Senior Public Information Officer, Lumbini Development Trust: Alliance supported him previously for training in Heritage management in UNITAR, Hiroshima (Japan). His presentation "Lumbini: A World Class Pilgrimage Destination and a Cultural World Heritage", is very linked to Alliance current supporting activities of Lumbini.

(3) Prof./Ms. Susanne van der Heide, Professor, Kathmandu University & Director, HimalAsia Foundation: Alliance supported her previously and currently for Lo Manthang related research issue as well as the Nov 2013 Mustang International Conference held in Kathmandu, Nepal. Her presentation “Some Reflections Regarding the Visit of the Great Buddhist Master Atisha to West Tibet via Mustang, Nepal”, is very linked to Alliance current supporting activities of Lo Manthang.

(4) Mr. Rohit Ranjitkar, Architect, Nepal Program Director Kathmandu Valley Preservation Trust, Nepal: Alliance supported him currently for Itum Baha Monastery restoration in Kathmandu, Nepal. His presentation “Heritage Conservation Challenges in Developing Countries”, is very linked to Alliance current supporting activities of Kathmandu Buddhist monasteries.

This International Symposium is between the Chinese and foreign experts and scholars of high level exchanges. Oriental cultural relics preservation and maintenance of antiquities art knowledge, belief and memory the highlight as well as the two activation, is a key issue for international exchange. Hoping to learn from the maintenance and management of cultural heritage areas around the success experience, deepen the Oriental philosophy and value system, based on the inheritance and innovation of the Oriental culture.



#### 4. 未來一年 NEXT YEAR

#### 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2014 年 11 月 1 日於中國天津召開的第六屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 6<sup>th</sup> General Assembly held in Tianjin China on 1<sup>st</sup> Nov. 2014



© OCHSPA - Brenda Turnnidge

- 繼續資助位于藍毗尼附近（當時佛陀父親的王國所在地—迦毗羅衛城）之提羅拉科特（Tilaurakot）項目，製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的準備工作。
- Support improve around Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), preparation and production of Lumbini Tilaurakot, introductory signboards, brochure and site map.
- 資助優化提羅拉科特（Tilaurakot）博物館（或藍毗尼博物館）。
- Support improve Tilaurakot Museum (or Lumbini Museum).
- 資助法國巴黎 ATELAB 研究室的成果出版品。
- Support ATELAB and publication.



© OCHSPA - Bernard Grismayer

- 繼續資助“2013 年羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”論文出版品。
- Continue to support publication of “2013 Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.
- 資助用 3 種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。
- Support booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali - Lo - English) in 1 booklet.
- 繼續資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 共同合作，在羅馬丹舉辦當地遺產和可持續項目的專題。
- Continue to support UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for workshop Lo Manthang Heritage Preservation and Sustainable Development.



## 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2014 年 11 月 1 日於中國天津召開的第六屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 6<sup>th</sup> General Assembly held in Tianjin China on 1<sup>st</sup> Nov. 2014



© OCHSPA - Song Yangang



© OCHSPA - Narendra Shrestha

- 與加德滿都大學合作，支持二個為期一個月的培訓計畫：分別針對羅馬丹的當地社區和尼泊爾國家考古局而舉辦。
- Support two training projects of 1 month: 1 session for local community from Lo Manthang in Mustang and 1 session for Department of Archaeology, Nepal.
- 資助資助尼泊爾學生的獎學金。
- Support scholarship of a Nepali student for Buddhist Studies Master Programm.
- 繼續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生和加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生的研究成果的出版。
- Continue to support restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris and Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust.
- 繼續資助不丹文化地圖項目，持續3年（2013—2015）。
- Continue to support Bhutan Cultural Atlas project during 3 years, 2013-2015.
- 資助不丹文化地圖小冊子。
- Support booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhuthan.
- 資助2015年不丹文化景觀的國際設計比賽。
- Support International Competition on Cultural Landscape in Bhutan 2015.

## 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2014 年 11 月 1 日於中國天津召開的第六屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 6<sup>th</sup> General Assembly held in Tianjin China on 1<sup>st</sup> Nov. 2014



© OCHSPA - Jean-Marc Clairet

- 資助不丹學生的獎學金。
- Support scholarship of a Bhutanese student for Buddhist Studies Master Programm.
- 資助計畫於2016年初在不丹召開關於文化地圖的會議或研討會。
- Support conference (or workshop) in Bhutan about Cultural Atlas in early 2016.
- 繼續考察斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目。
- Continue to investigation of restoration of the Maligawila Buddha statue project in Sri Lanka.



© OCHSPA - Song Yan Gang

- 資助天津大學系列出版物。
- Support the publication of series of books with Tianjin University.
- 資助尼泊爾和斯里蘭卡的年輕考古學家在杜漢大學的考古培訓。
- Support Nepali & Sri Lankan young archaeologist(s) training course in Durham University.
- 暫定資助納蘭陀會議（Bihar—印度）。
- Support potential conference in Nalanda (Bihar-India) tentative.

## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2014 年度經費

#### Finance report in 2014 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from April 2014 to May 2015

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus			¥ 26,013.57
Donation		¥ 231,733.31	¥ 257,746.88
Bank Interest		¥ 64.21	¥ 257,811.09
equipement	¥ 945.96		¥ 256,865.13
administration	¥ 47,573.03		¥ 209,292.10
personal support	¥ 112,000.00		¥ 97,292.10
transpotation	¥ 11,594.32		¥ 85,697.78
tax	¥ 32,298.53		¥ 53,399.25
account service	¥ 5,000.00		¥ 48,399.25
research&activity	¥ 32,587.50		¥ 15,811.75
stamp	¥ 518.50		¥ 15,293.25
print	¥ 2,020.00		¥ 13,273.25
telephone	¥ 2,200.00		¥ 11,073.25
TOTAL	¥ 246,737.84	¥ 231,797.52	¥ 11,073.25



## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2014 年度經費

#### Finance report in 2014 (Paris Headquarter Office) from October 2013 to October 2014

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			5,169.17€*
Donation		148,627.20 €	153,796.37 €
Grant UNESCO Bhutan	15,631.00 €		138,165.37 €
Grant Bhutan Atlas	25,145.00 €		113,020.37 €
Grant KTM Valley	8,688.00 €		104,332.37 €
Grant UNESCO Lumbini	16,776.00 €		87,556.37 €
Grant UNESCO Lo Manthang	1,438.51 €		86,117.86 €
Grant Sri Lanka	5,448.71 €		80,669.15 €
Trainings	12,514.00 €		68,155.15 €
Conference	17,765.00 €		50,390.15 €
Post / Stamps	307.44 €		50,082.71 €
Bank charges	480.08 €		49,602.63 €
Miscellaneous	269.00 €		49,333.63 €
Mission / Meetings	9,724.43 €		39,609.20 €
Alliance administration	18,120.00 €		21,489.20 €
TOTAL	132,307.17 €	148,627.20 €	21,489.20 €

\* Last year remains balance 4,319.17€+2,850.00€-2,000.00€ (adjustment) = 5,169.17€

## 捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

**2014 年 04 月至 2015 年 03 月共有中國、臺灣、馬來西亞和新加坡 289 筆捐贈善款，共換算計為 125,872.13 歐元及 554,000 新臺幣、1,000 美元、43,300 人民幣**

**(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)**

**During 2014.04-2015.03 Alliance has received totally 289 donations from China, Taiwan, Malaysia and Singapore for a total amount of 125,872.13 Euros, 554,000 NDT, 1,000 USD and 43,300 RMB**

**(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the relevant activities)**



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



## 東方文化遺址保護聯盟

### **Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

#### **2014 年聯盟會訊/ 2014 Newsletter**

#### **護持捐贈賬號 Donation information**

銀行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

戶名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507 9500  
6607 470

**Swift Code:** CCFRFRPP

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

**When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:**

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)

[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)





## 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)

[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)